Светлана Ивановна Сметанина

Санкт-Петербургский государственный университет

ssmetanina@gmail.com

**Креолизованный текст в практике проведения психолингвистической экспертизы: варианты интерпретации**

В центре внимания автора – осмысление основных принципов проведения психолингвистической экспертизы креолизованного (поликодового) текста, совокупный смысл которого формируется синтезом вербальных (языковых) и невербальных (аудиовизуальных) компонентов сообщения.

Ключевые слова: словесный экстремизм, креолизованный текст, психолингвистическая экспертиза.

Для формирования совокупного смысла высказывания креолизованный (поликодовый) текст использует элементы разных семиотических систем: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (визуальной). Именно этот специфический признак определяет сложность интерпретации подобных спорных материалов при проведении психолингвистической экспертизы.

Примером вариативного толкования может быть креолизованный текст, размещенный в социальной сети «ВКонтакте», визуальная составляющая которого представляет собой цветной рисунок православной церкви [1]. Фоном для нее стали уходящие ввысь языки пламени. Причем саму церковь огонь не охватывает. Между ней и пламенем – белый контур, который словно оберегает церковь от огня. По сути, адресат информации видит пожар за фасадом церкви. Колорит рисунка, с точки зрения психологии воздействия цвета, очень контрастный: белым обозначена граница, ограждающая церковь, красным – огни пожара, черным – начинающие тлеть угли. Здесь прослеживается своеобразная символика: красным и черным в религиозных сюжетах тонируют, как правило, дьявола, сатану (силы зла). Все это чрезвычайно значимо для целостного восприятия смысла креолизованного текста и выводов в отношении наличия в нем экстремистских интенций автора.

Вербальная составляющая спорного текста – реплика «единственная церковь дающая свет – горящая» (сохранена пунктуация оригинала). В разных вариантах это фраза довольно часто копируется в социальных сетях и собирает подчеркнуто противоречивые по характеру оценки и способам ее выражения комментарии. Чаще всего при ее цитировании ссылаются на испанского анархиста Буэнавентуру Дуррути. Учитывая общий контекст, имеющий отношение к религии, в ходе проведения экспертизы целесообразно обратиться к тем значениям слов, которые связаны со сферой культа. «Свет» в библейском тексте прочно связано с тем, чему внимать и служить. Так, в Библии есть фрагменты, участвующие в формировании сакрального значения слова «свет»: «Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет» (Исход 9:2); Иисус говорит народу: «Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни» (Евангелие от Иоанна 8:12), то есть Бог – это свет, а тьма – это безбожие или приверженность сатане.

При грамотной интерпретации креолизованного текста в семантике многозначного слова «гореть» актуализируется не столько его прямое значение – «поддаваться действию огня, уничтожаться огнем», сколько производное – «быть охваченным каким-либо сильным чувством, со страстью отдаваться чему-л. (какому-либо чувству, делу)» [2]. Следовательно, совокупный смысл всего высказывания правомерно определить следующим образом: сила церкви, свет, который она привносит в нашу жизнь, – в противостоянии злу, темным силам (дьяволу, сатане).

Однако если в поле зрения лингвиста-эксперта не попадает смыслообразующая деталь рисунка – белый ореол, защищающий церковь от огня, – то вероятна и примитивная, поверхностная интерпретация авторских интенций с буквальным толкованием слов «свет» и «гореть». С этой позиции, далекой от профессионального прочтения лингвистом-экспертом спорного материала, креолизованный текст содержит признаки словесного экстремизма: оценочные высказывания, выражающие враждебное, неприязненное отношение к сакральным идеям канонических текстов, оскорбляющее чувства верующих.

Литература

1. Сообщество МДК (MDK) в социальной сети «ВКонтакте» . URL:https:// vk.com/mdk#mdk?z=photo-10639516\_32744705%2Falbum-10639516\_00%Frev

2. Словарь русского языка в 4-х томах / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык 1999. Т.1. С. 333.